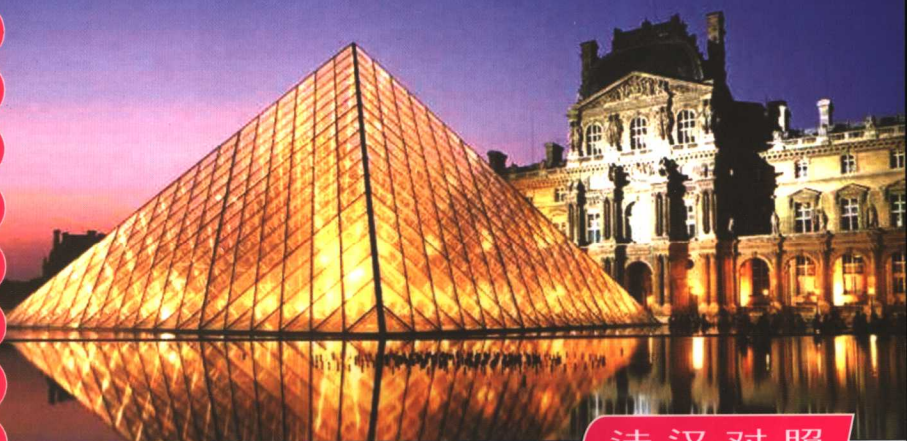


丛书总主编 张伯香

世界之旅
双语丛书



法汉对照

浪
漫
之
国



■ 编著 罗国祥 陈新丽 刘艳

法国

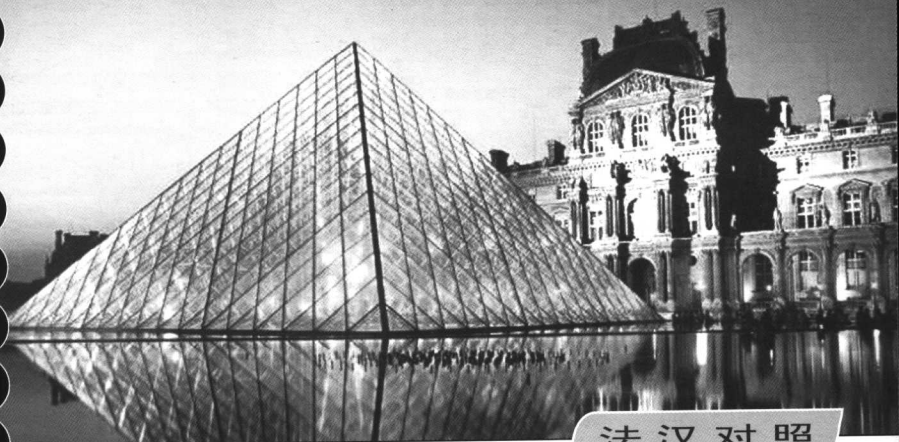


WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

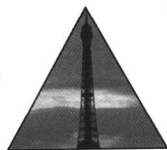
世界之旅双语丛书

丛书总主编 张伯香



法汉对照

浪漫之国



■ 编著 罗国祥 陈新丽 刘艳

法国



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫之国——法国/罗国祥,陈新丽,刘艳编著. —武汉:武汉大学出版社,2006. 10

世界之旅双语丛书/张伯香总主编

ISBN 7-307-05033-1

I. 浪… II. ①罗… ②陈… ③刘… III. 法国—概况—法、汉
IV. K956. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 044978 号

责任编辑:谢群英

责任校对:黄添生

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉凯威印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:5.5 字数:136千字 插页:1

版次:2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷

ISBN 7-307-05033-1/K·291 定价:10.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序

中国二十多年来的改革开放政策的实施，极大地促进了中国社会的经济发展，提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功，中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学和工作的同时，越来越多的中国人也开始迈开大步，走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民，但更多的人是去旅游，想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织 1997 年的预测，到 2020 年，中国将成为世界第四大旅游客源国，年出境旅游人次将超过 1 亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可，而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求，那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下，武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》，其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书除已出版的《大洋彼岸的移民国家——美国》《通往北方之路——挪威王国》《白云之乡——新西兰》《美丽的岛国——日本》《北风的故乡——俄罗斯》《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》外，又新推出了《龙的故乡——中国》《枫叶之国——加拿大》《浪漫之国——法国》《幸运之邦——澳大利亚》《美丽的英伦三岛——英国》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富，从自然景观、社会

发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系统地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识，提高文化修养为基调，作者们尽量选用贴近读者的素材，使之读起来平实有趣、原汁原味，而且图文并茂，集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要，丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍，例如：《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化；而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性；《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质；《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神；《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔；《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市；《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。《龙的传人——中国》展现的是古老、神秘而又现代的中国重新焕发勃勃生机的文化渊源与内涵。《枫叶之国——加拿大》描写的是北国的风光、富饶的物产和多民族的融合。《浪漫之国——法国》给我们讲述了法兰西人民的聪明才智，以及到处散发着浪漫的文化气息和令人赞叹的世界文化遗产。《幸运之邦——澳大利亚》侧重介绍了澳国的山水、峡湾，宽阔而富饶的大牧场，以及整齐、宽敞的大道。《美丽的英伦三岛——英国》突出的是文学、戏剧巨匠的诞生地，工业革命的发源地，以及英伦三岛固有的优雅、保守以及渊源流长的历史文化。

随着中外交流的日益扩大，外语显得越发重要，而且相当多

的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英语受到国人的青睐，而且其他语种，如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写，其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者，或者只懂得很少外语的人来说，双语的使用也大有裨益，因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名，而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候，其实说的是一种体验生活的方式，是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物，当然还有参观博物馆，等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要，丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化，比较中外文化的异同，从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力，并从表现形式上，充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此，本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南，又是一套难得的广大青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性，再加上丰富的背景资料，使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书，作者们以饱满的热情和强烈的事业心，全身心地投入了这套丛书的编写工作。自从《世界之旅双语丛书》投向图书市场以来，受到了大家的一致好评，这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书，并愿她能陪伴您徜徉在异国的都市，寄情于异国的山水，享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2006年6月于珞珈山

Contents

Une image de la France	2
-------------------------------------	---

Le riche patrimoine français et les sites touristiques	8
---	---

La culture Française	16
-----------------------------------	----

1. Les secteurs d'activité culturelle en France	16
2. Le riche patrimoine culturel de la France	18
3. Nouveaux supports	20
4. Le musée du Louvre (palais du Louvre)	22
5. La pyramide de verre	22
6. Les principales collections du Louvre	24
7. Peinture européenne (1400—1900)	24
8. Sculpture européenne (1100—1900)	26
9. Antiquités orientales, égyptiennes, grecques, étrusques et romanes	26
10. Les objets d'arts	28
11. Centre national d'art et de culture Georges-Pompidou	30
12. Festival de Cannes	34

Sites célèbres et monuments historiques	38
--	----

1. La tour Eiffel	38
2. L'Arc de Triomphe	40

目 录

法兰西的形象	3
--------------	---

丰富的文化遗产与旅游胜地	9
--------------------	---

法国文化	17
------------	----

1. 法国的文化事业部门	17
--------------------	----

2. 丰富的法国文化遗产	19
--------------------	----

3. 新兴的文化载体	21
------------------	----

4. 卢浮博物馆(卢浮宫)	23
---------------------	----

5. 玻璃金字塔	23
----------------	----

6. 卢浮宫的主要收藏	25
-------------------	----

7. 1400~1900年的欧洲绘画	25
--------------------------	----

8. 1100~1900年的欧洲雕塑	27
--------------------------	----

9. 东方、古埃及、古希腊、伊特鲁利亚和 古罗马艺术	27
-------------------------------------	----

10. 装饰艺术品	29
-----------------	----

11. 蓬皮杜国立艺术与文化中心	31
------------------------	----

12. 戛纳电影节	35
-----------------	----

著名景区和历史遗迹	39
-----------------	----

1. 埃菲尔铁塔	39
----------------	----

2. 凯旋门	41
--------------	----



3. Notre-Dame de Paris	42
4. Fontainebleau	42
5. Les châteaux de Versailles	46
6. Châteaux de la Loire	46
7. Les chantiers de François I ^{er}	50
8. Les Alpes	52
9. Les Pyrénées	52
10. Provence et côte d'Azur	56

L'éducation et la formation

1. L'école maternelle	66
2. L'école primaire	68
3. Collège	70
4. Le lycée	72
5. Enseignements supérieurs	74
6. Les grandes écoles	74
7. Les universités	76
8. Les IUT	78

La Gastronomie française

1. Soupes	84
2. Entrées	84
3. Desserts	86
4. Le vin en France	86
5. Les régions viticoles	88
6. La vinification	88
7. Vin blanc	88
8. Vin rouge	90

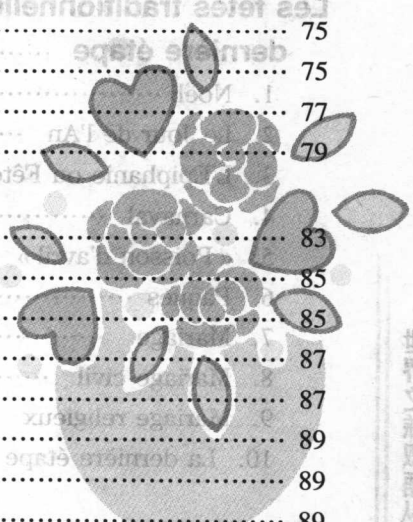
3. 巴黎圣母院	43
4. 枫丹白露	43
5. 凡尔赛宫	47
6. 罗亚尔河岸城堡群	47
7. 弗朗索瓦一世“工地”	51
8. 阿尔卑斯山	53
9. 比利牛斯山	53
10. 普罗旺斯和蓝色海岸	57

教育与培训制度

1. 学前教育	65
2. 小学	67
3. 普通中学	71
4. 高中	73
5. 高等教育	75
6. 高等大学	75
7. 普通大学	77
8. 大学技术研修院	79

法国美食

1. 汤类	83
2. 正菜	85
3. 餐后点心	85
4. 法国葡萄酒	87
5. 葡萄酒产区	89
6. 葡萄酒的酿造	89
7. 白葡萄酒	89
8. 红葡萄酒	91



Principaux courants de la littérature

française	94
1. Une vaste genèse littéraire	94
2. Classicisme	94
3. Règles générales du classicisme	96
4. La littérature des Lumières	96
5. L'esprit critique	98
6. Esprit scientifique	98
7. Le Romantisme en France	98
8. Le Réalisme	102
9. L'existentialisme	102
10. Le nouveau roman	104

Les fêtes traditionnelles, mariages, la dernière étape

1. Noël	110
2. Le Jour de l'An	112
3. L'Épiphanie ou Fête des Rois	112
4. Carnaval	114
5. « Poisson d'avril »	114
6. Pâques	114
7. Mariage	118
8. Mariage civil	118
9. Mariage religieux	120
10. La dernière étape	124

Présentation et comportement extérieur

1. Les bijoux	130
---------------------	-----

法国主要文学流派	95
1. 文学的产生	95
2. 古典主义	95
3. 古典主义文学的普遍原则	97
4. 启蒙文学	97
5. 批判精神	99
6. 科学精神	99
7. 浪漫主义文学	99
8. 现实主义文学	103
9. 存在主义文学	103
10. 新小说	105

传统节日、婚丧嫁娶	111
1. 圣诞节	111
2. 新年	113
3. 三王来朝节	113
4. 狂欢节	115
5. 愚人节	115
6. 复活节	115
7. 结婚	119
8. 世俗婚礼	119
9. 宗教婚礼	121
10. 丧葬礼仪	125

穿着打扮和行为举止	131
1. 首饰	131

2. Les gestes	130
3. Comment s'asseoir	132
4. La carte de visite	134
5. Cartes féminines	134
6. Cartes masculines	136
7. Les usages de la carte de visite	136
8. Les présentations	138
9. Comment entrer dans la salle à manger	140
10. Savoir-vivre en voyage	142

Grandes figures 146

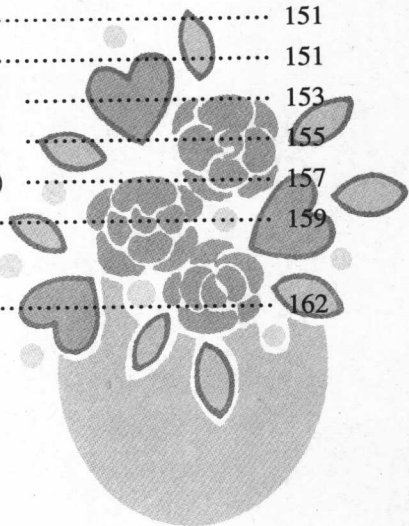
1. Jeanne-d'Arc	146
2. François I ^{er} (1494—1547)	146
3. Henri IV (1553—1610)	148
4. Louis XIV (1638—1715)	150
5. Napoléon I ^{er} (1769—1821)	150
6. Charles de Gaulle (1890—1970)	152
7. Victor Hugo (1802—1885)	154
8. Jean-Paul Sartre (1905—1980)	156
9. Marie et pierre Curie	158

2. 举止	131
3. 坐姿	133
4. 名片	135
5. 女士名片	135
6. 男士名片	137
7. 名片的用法	137
8. 介绍	139
9. 如何进入餐厅	141
10. 旅行时的修养	143

名人名家 147

1. 让娜·达克（圣女贞德）	147
2. 弗朗索瓦一世（1494~1547）	147
3. 亨利四世（1553~1610）	149
4. 路易十四（1638~1715）	151
5. 拿破仑一世（1769~1821）	151
6. 查理·戴高乐（1890~1970）	153
7. 维克多·雨果（1802~1885）	155
8. 让-保尔·萨特（1905~1980）	157
9. 居里夫妇	159

参考书目 162







Une image de la France

[1] « La France est une personne », disait Michelet, façon poétique d'affirmer son unité et son identité, résultat d'une longue histoire plus que d'un destin géographique. Ce n'est pas la géographie qui a inventé l'Hexagone mais la volonté politique des rois de la France, car l'unité de cet Etat n'allait pas de soi en raison de sa diversité, à la fois pays du nord et pays du sud, ouvert sur l'Atlantique et la Méditerranée.

[2] L'extrême variété des paysages est la trace la plus séduisante de cette diversité, héritage complexe du milieu naturel et du travail des hommes. Que l'on songe à l'austère grandeur des hautes montagnes pyrénéennes ou alpines, au charme tranquille des bocages de l'Ouest, à la géométrie des immenses parcelles de la Beauce et de la Picardie, aux côtes rocheuses découpées de la Bretagne, aux cordons de dunes de la côte landaise, aux villages de Bourgogne ou d'Alsace tassés au pied des vignes, à la lumière ensoleillée de la Provence.

[3] Cependant, cette marqueterie de paysages perd quelque peu de sa finesse sous les contraintes qu'impose la rentabilité des exploitations agricoles. Les haies se font plus rares, des fermes sont abandonnées, le maïs pousse aussi bien en Champagne que dans le sud-ouest. Désormais le paysan doit pouvoir associer l'indispensable savoir-faire traditionnel à la compétence économique du gestionnaire. C'est pourquoi, même si les agriculteurs ne représentent plus que 6% de la population active, la France reste toujours un grand pays agricole. Certaines régions sont en voie de dépeuplement, comme le Massif central, le centre de la Bretagne ou les plateaux lorrains. 1,111 communes ont moins de 50 habitants, avec une densité moyenne de 5 habitants par km².

法兰西的形象

[1] 米西林先生曾用诗一般的语言说过：“法国是一个人物。”意在肯定其整体的身份；不但地域特殊，而且历史悠久。然而，造就六角形之法兰西的并不是它的地理环境，而是法兰西国王们的政治意志。这个国家可不是天然形成的。从法国地理的多样性上就可得知这一点，它既是一个北部国家，又是一个南部国家，它既面向大西洋，又紧靠地中海。

[2] 在这种多样性中，最迷人的是其风景名胜的风格迥异，这是一份天成人造的复合型遗产。一切都令人产生无尽的遐想：有险峻伟岸的比利牛斯山和阿尔卑斯山，有西部林木青青、绿草茵茵的幽静原野，有波赛和皮卡尔蒂整齐划一、一望无际的农田，有不列塔尼刀削斧劈般的海岸，有朗德海岸连绵不断的沙丘，有布尔格尼和阿尔萨斯葡萄园中时隐时现的农庄，有普鲁旺斯明媚的阳光……

[3] 然而，为了获得更多的收益，农业开发者过度开发使得这些如诗如画般的风景受到某种程度的损害。篱笆越来越少，农庄大片荒芜，香槟省和西南部地区遍地长满了玉米。之后，农民不得不学会将传统必需的生产技术和经济管理技能结合起来。这就解释了为什么法国农业工人尽管只占就业人口的百分之六，但法国仍然是一个农业大国。法国有些地区居民越来越少，例如中央高原地区、不列塔尼中部和洛林高原。有1 111个镇的人口在50人以下，平均人口密度是每平方公里5人。